

FAIRE CONNAISSANCE / ПОЗНАКОМИТЬСЯ

Je m'appelle Michel	Моя зовут Мишель [mia zavout Miché]
Mon nom est...	Моя фамилия... [maja familia]
Comment t'appelles-tu ?	Как тебе зовут? [kak tibia zavout]
Quel est ton (votre) prénom ?	Как твоё (ваше) имя? [kak tvoio (vaché) imia]
Quel est ton (votre) patronyme ?	Как твоё (ваше) отчество? [kak tvoio (vaché) otchéstvá]
Quel est ton (votre) nom ?	Как твоё (ваша) фамилия? [kak tvoia (vacha) familia]
Enchanté(e)	Очень приятно [otchin' priatna]
Je suis français	Я француз [ja frantsouz]
Je suis française	Я французка [ja frantsoujenka]
Tu es (vous êtes) russe (m.) ?	Ты (вы) русский? [Ty, vy, rousski]
Vous êtes russe (f.) ?	Вы (вы) русская? [Ty, vy, rousskaja]
Tu parles français ?	Ты говоришь по-французски? [Ty gavarich' pa frantsousski]
Parlez-vous français ?	Вы говорите по-французски? [vy gavarité pa frantsousski]
Parlez-vous anglais ?	Вы говорите по-английски? [vy gavarité pa angliski]
Je parle un petit peu russe	Я немножко говорю по-русски [ja nemiouka gavarou pa rousski]
Quel âge as-tu (avez-vous) ?	Сколько тебе (вам) лет? [skolka tibié (vam) lét]
J'ai trente ans	Мне тридцать лет [Mnie tridsat' lét]
Où habites-tu (habitez-vous) ?	Где ты живёшь (вы живёте)? [Gde ty živouch, vy životé]
Je vis en France, à Paris	Я живу во Франции в Париже [ja живу va Frantsi f Parje]
Quelle est ta (votre) profession ?	Кем ты работаешь (вы работаете)? [Kém ty rabotáech, vy rabotáité]
Je ne travaille pas, je fais des études	Я не работаю, я учусь [ja nié rabotaiou la outchou]
Je suis homme d'affaires	Я бизнесмен [ja biznessmen]
Je suis ingénieur	Я инженер [ja injénier]
Je suis en retraite	Я на пенсии [ja na pénsii]
Tu as (vous avez) une carte de visite ?	У тебя (вас) есть визитка? [ou tibia (vass) ést' vizítka]
Voici la mienne	Вот моя [vot maja]
Que fais-tu ici ?	Чем ты занимаешься здесь? [tchem ty zanimáechsia zdies']
Que faites-vous ici ?	Чем вы занимаетесь здесь? [tchem vy zanimáétsia zdies']
Je suis en congé	Я в отпуске [ja v otpousské]
Nous sommes en vacances	Мы на каникулах [my na kanikoulakh]
Je suis en stage	Я на стажировке [ja na stajirovke]

• Les Russes ont un prénom, un patronyme et un nom de famille: ФИО (фамилия, имя, отчество). Le nom est réservé à l'usage officiel. La façon la plus courante et la plus correcte de s'adresser à des Russes est: prénom + patronyme.
 Михаил Александрович [Mikhaïl Aleksandrovič]: Mikhaïl « fils d'Alexandre »
 Татьяна Александровна [Tatiana Aleksandrovna]: Tatiana, « fille d'Alexandre »
 • Les prénoms ont des diminutifs... Александр: Саша – Михаил: Миша – Владимир: Володя – Татьяна: Таня – Людмила: Люда

LE TEMPS / ПОГОДА	
Il fait beau	Погода хорошая [pogoda kharochaja]
Il fait mauvais	Погода плохая [pogoda plokhaja]
Il fait froid	Холодно [kholodna]
Il fait bon	Тёпло [téplo]
Il fait chaud	Жарко [zarka]
Il pleut	Идёт дождь [idiot dojdz']
Il neige	Идёт снег [idiot snég]
Il vente	Ветер дуёт [vétér douét]



A LA PHARMACIE / В АПТЕКЕ

Je ne sais pas ce que j'ai	Не знаю, что со мной [nie znaiou chto sa moi]
Je ne vais pas bien	Мне плохо [mnie plokhá]
J'ai besoin d'un médicament	Мне нужно лекарство [mnie noujna likarstva]
... pour la toux	... от кашля [ot kachlia]
... pour la gorge	... для горла [dla gorla]
J'ai mal	Мне больно [mnie bolna]
Je suis malade / l.	Я болел / болела [ja bolélien' balna]
J'ai mal à la tête	У меня болит голова [ou minia bolit galeva]
... à la gorge, au ventre	... горло, живот [gorla, jivot]
J'ai mal aux jambes	У меня болят ноги [ou minia boliat nogi]
... aux dents	... зубы [zuby]
Avez-vous de l'aspirine ?	У вас есть аспирин? [ou vas ést' aspirin]
J'ai de la fièvre	У меня температура [ou minia témpératura]
Je n'ai pas de fièvre	У меня нет температуры [ou minia niét témpiratury]
J'ai une allergie	У меня аллергия [ou minia allergia]
Donnez-moi, s'il vous plaît	Дайте, пожалуйста [dáite pajalsta]
... des gouttes pour les yeux	... капли для глаз [kapli dla glas]
... des gouttes pour le nez	... капли для носа [kapli dla nosa]
... des serviettes hygiéniques	... прокладки [prakladki]
... une pommade	... мазь [maz']
... une crème	... крем [krém]
... des comprimés	... таблетки [tablétki]



A LA POSTE / НА ПОЧТЕ

La poste	почта [pochtá]
La boîte aux lettres	почтовый ящик [pochtovyi iachchik]
Une carte postale	открытка [otkrytka]
Une enveloppe	конверт [konvért]
Un timbre	марка [marka]
Une lettre recommandée	заказное письмо [zakaznoie pismo]
Un petit colis	баннероль [banderol']
Un colis	посылка [posylka]
Une carte téléphonique	телефонная карта [téléfonnaia karta]
Je dois envoyer une lettre en France	Мне нужно отправить письмо во Францию [mnie noujna atravit' pismo va frantsiou]
Donnez-moi 5 timbres, s'il vous plaît	Дайте, пожалуйста, 5 марок [dáite pajalsta piat' marak]
Comment téléphoner en France ?	Как позвонить во Францию? [kak razvanit' va frantsiou]

CABINE TÉLÉPHONIQUE / ТЕЛЕФОН АВТОМАТ
 Urbain: городской [gorodskoi]
 International: международный [mezhduogorodnyi]

AU TÉLÉPHONE / РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

Allô	Алло [alio]
Je veux parler à...	le nom de la personne à l'accusatif + можно [je veux parler à M. Petrov] Господину Петрову, можно? [gospodinu Petrovu mojno]
Je veux parler à Mme Petrov	Госпожу Петрову, можно? [gospozhu Petrovu mojno]
Je veux parler au directeur	Директору, можно? [dირektora mojno]
Une minute	Минутку [minoutkou]
Il / elle n'est pas là	Его / её нет [ivo, io, niét]
Qui le / la demande ?	Кто его / её спрашивает? [kto ego, io, sprachivaét]
Monsieur X, de France	Господин X из Франции [gospodine X iz Frantsi]
Il y a un message ?	Что-нибудь? [chto-nibou?]
Non, merci, je rappellerai	Нет, спасибо, перезвоню [niét spassiba prizvoniou]
Rappelez dans une heure	Позвоните через час [pozvaníte tchérič tchás]
Je vous la / le passe	Сейчас я позвоню его / её [sitchas ja pozvoniou ego, io]
On entend mal	Плохо слышно [plokhá sluchna]
Vous n'avez pas composé le bon numéro	Вы не туда позвали [vy ni touda papali]
Excusez-moi	Извините [izviníte]

Ambassade de la Fédération de Russie en France:
 40-50, boulevard Lannes - 75116 Paris, tél.: 01 45 04 05 50
 Service consulaire: tél.: 01 45 04 05 01 (lun., mar., jeu., ven. 9 h - 12 h)
 (Prévoir plusieurs jours pour obtenir un visa)
Consulat général de Russie à Marseille:
 3, avenue Ambroise-Paré - 13000 Marseille, tél.: 04 91 77 15 25
Consulat général de Russie à Strasbourg:
 6, place Sébastien-Brandt - 67000 Strasbourg, tél.: 03 88 36 73 15
Ambassade de France à Moscou:
 45 Bolshaya Zlatáia, (Большая Златая, 45), Moscou, tél.: (095) 937 15 00
 Consulat: tél.: (095) 937 15 07
Consulat général:
 15, quai de la Moika, (над. Peter Moika), Saint-Petersbourg, tél.: (812) 312 11 30 - 314 14 43
Librairies russes:
 Librairie du Globe: 67, boulevard Beaumarchais, 75003 Paris
 Les Éditeurs réunis: 11, rue Montagne Sainte-Geneviève, 75005 Paris
Téléphoner de France en Russie:
 00 7 + (code de la ville) + numéro à 7 chiffres
Téléphoner de Russie en France:
 8 10 33 + numéro à 9 chiffres (sans le 0) +

Le russe (2) / La conversation / Говорим по-русски



LA PRONONCIATION

L'accent tonique est très important pour la prononciation. Seule la voyelle accentuée est prononcée très distinctement:
 « o » accentué est très fermé (comme le [ou] français)
 « o » non accentué devient presque [a] ou [é]; « a » final se prononce à peine (presque comme le « e » muet du français).
 « e », « э » non accentués deviennent presque [i]. Exemples: malouk [malak] – библотека [bibliotéka] – пера [pera] – язык [izyk]. L'accent est indiqué en gras.
 Il est préférable de lire en russe: la phonétique basée sur le français restant approximative, elle permet de vérifier la prononciation.

MOTS CLÉS

Quel que soit le renseignement à demander, on commence généralement ainsi: скажите, пожалуйста [skajité pajalsta]...	oui да [da]
	non нет [niét]
	qui кто [kto]
	qu'est-ce que? что [chto]
	où (être) где [gdé]
	là-bas там [tam]
	ici тут, здесь [tout, zdies']
	où (aller) куда [kouda]
	là-bas туда [touda]
	ici сюда [siouda]
	d'où откуда [otkouda]
	quand когда [kadga]
	comment как [kak]
	pourquoi почему [pouchimou]
	parce que потому что [patamou chto]
s'il vous (te) plaît	пожалуйста [pajalsta]
merci	спасибо [spassiba]
je peux (on peut) ?	можно? [mojno ?]
bonjour (vous)	здравствуйте [zdrastvouitché]
bonjour (tu)	здорово! [zdrastvouie]
bonjour (le matin)	доброе утро [dobroie outra]
bonjour	добрый день [dobryi dén']
bonsoir	добрый вечер [dobryi vetchérn]
bonjour, salut	привет [privét]
au revoir	до свидания [da svidanía]
au revoir, salut	пока [paka]
SVP / je vous en prie / de rien	пожалуйста [pajalsta]

ENTAMER UNE CONVERSATION / НАЧАТЬ РАЗГОВОР

Écoute(s)	Слушай (те) [slouchai (tié)]
Dis (dites)	Скажи (те) [skaji (tié)]
Alois	Ну [nou]
À propos	Кстати [kstati]
J'aimerais savoir	Интересно [intirésna]
Il est vrai que	Правда [pravda]

ACCEPTER / REFUSER / СОГЛАСИТЬСЯ / ОТКАЗАТЬСЯ

Je vous (en) prie	Прощу вас [prachou vas]
On va au cinéma ?	Пойдём в кино? [poïdém v kino]
On y va	Пойдём [poïdém]
Pourquoi pas	Почему бы нет? [pouchimu by niét]
Avec plaisir	С удовольствием [s outavolstviém]
D'accord	Договорились [dogovorilis]
Bon / bien	Хорошо [kharacho]
Bon, d'accord	Ладно [ladna]
Malheureusement je ne peux pas (C'est dommage)	К сожалению не могу [k sajaleniou nié mogu]
	Жаль [jal']

SOUHAITER ET FÉLICITER / ЖЕЛАТЬ И ПОЗДРАВЛЯТЬ

Plein de bonnes choses !	Всего хорошего / доброго [vsiou kharochéva dobrava]
Bonne nuit	Спокойной ночи [spokoinoi notchi]
Je (vous, te) souhaite du bonheur	Желаю счастья [želaiou schastia]
... la santé, le succès, la chance	... здоровья, успеха, удаче [zdravouia, outspékhá, oudatchi]
Bon appétit	Приятного аппетита [priatnava apétita]
Bon voyage	Счастливого пути [schastlivava pouiti]
Félicitations	Поздравление / поздравлением [pozdravliou / pozdravliám]
Je (vous, te) souhaite une bonne fête	(Поздравляю) с праздником [pozdravliou s praznikam]
Bon anniversaire	С днём рождения [s dniom rajdénia]
Bonne année	С Новым годом! [s novym godam]
Joyeux Noël	С Рождеством [s rajdstvom]



EXPRESSIONS UTILES / ПОЛЕЗНЫЕ СЛОВА И ФРАЗЫ

Je ne sais pas	Не знаю [nié znaiou]
Je ne comprends pas	Не понимаю [nié panimaiou]
Je ne comprends rien	Ничего не понимаю [nitchévo nié panimaiou]
Répétez s'il vous plaît	Повторите, пожалуйста [povtoríte pajalsta]
Qu'est-ce que ça signifie ?	Что значит это слово? [chto znatchit éta slova]
Comment ça s'écrit ?	Как это пишется? [kak éta pichétsia]
Écrit-le en russe	Напишите (те) это по-русски [napichíte éta pa rousski]
Comment ça s'appelle en russe ?	Как это называется по-русски? [kak éta nazyváetsia pa rousski]
C'est difficile de parler	Трудно говорить [troudna gavarit']
Il est difficile de lire vite	Трудно читать быстро [troudna tchítat' bystro]
Expliquez-moi, s'il vous plaît	Объясните, пожалуйста [obnyasíte pajalsta]
Qu'est-ce qui est écrit ici ?	Что здесь написано? [chto zdies' napissana]
Tenez / prenez	Возьмите [vozmité]
Donnez-moi	Дайте [dáite]
Je veux	Я хочу [ja khatchou]
J'aime beaucoup	Я очень люблю [ja otchin' lioubliou]
Je n'aime pas du tout	Я совсем не люблю [ja sovsiém nié lioubliou]
Je préfère	Я больше люблю [ja bolché lioubliou]
J'ai aimé / Cela m'a plu	Мне понравилось [mnie panravilas']
Cela m'a beaucoup plu	Мне очень понравилось [mnie otchin' panravilas']
Je n'ai pas le temps	У меня нет времени [ou minia niét vriémia]
Je suis fatigué(e)	Я устал (a) [ja outstal (a)]
Excusez-moi	Извините [izviníte]
On peut (je peux) fumer ?	Можно курить? [mojno kourit']
C'est interdit	Нельзя [niélia]

APPRECIATION / ОЦЕНКА

C'est très bien	Очень хорошо [otchin' kharacho]	Quelle horreur !	Какой кошмар! [kakoi kachmar]
Tout est parfait	Всё прекрасно [vsiou prikrasna]	C'est terrible !	Ужас! / ужасно! [ouzas / ouzasa]
C'est cher	Это дорого [éta dorogua]	Ça alors !	Нечего себе! [nitchévo sibié]
Ce n'est pas cher	Это дешево [éta diehevo]	Que c'est beau !	Как (это) красиво! [kak éta krásiva]

